

---

---

СОСТАВИТЕЛЬ: ВАЛЕРИЯ  
СОЛОСТОВА

НАУЧ.  
РУКОВОДИТЕЛЬ: ОЛЬГА  
САЙФУТДИНОВА

**О ВЛИЯНИИ  
ПЕРЕВОДОВ  
БУДДИЙСКИХ СУТР  
ПЕРИОДА НАНЬ-БЭЙ  
ЧАО НА СОВРЕМЕННЫЙ  
ПУТУНХУА**

март 2021

# Цели

ВЫЯВИТЬ  
нетипичные для  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
грамматические  
конструкции

и их роль  
современн  
ом путунху



# задачи

禪

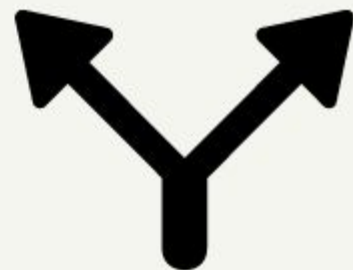
ОСНОВЫВАЯСЬ НА  
БИОГРАФИЯХ ПЕРВЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ СУТР,  
ВЫЯВИТЬ  
ЗАКОНОМЕРНОСТИ  
ЯЗЫКА ИХ ПЕРЕВОДА



ВЫЯВИТЬ ТИПЫ  
ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ,  
ВЫЗВАННЫХ ЯЗЫКОВЫМ  
КОНТАКТОМ, И ВЫВЕСТИ  
ИХ СООТНОШЕНИЕ В  
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.



НАЙТИ НЕТИПИЧНЫЕ  
КОНСТРУКЦИИ, ИЗУЧИТЬ  
ИХ ХАРАКТЕР



ВЫЯСНИТЬ, КАКИЕ ИЗ  
ОСОБЕННОСТЕЙ  
ИСЧЕЗЛИ, А КАКИЕ  
ЗАКРЕПИЛИСЬ В ЯЗЫКЕ

# РИ БОЛЬШИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТ



ХАНЬ-ТАН



ЦИН



СУН-ЮАНЬ



8500 Г. ДО Н.Э.		ДОИСТОРИЧЕСКИЙ КИТАЙ
2070 Г. ДО Н.Э.		СЯ
1600 Г. ДО Н.Э.		ШАН
1046 Г. ДО Н.Э.		ЗАПАДНОЕ ЧЖОУ
770 Г. ДО Н.Э.		ВОСТОЧНОЕ ЧЖОУ
221 Г. ДО Н.Э.		ЦИНЬ
202 Г. ДО Н.Э.		ХАНЬ
184 Г.		САНЬГО И НАНЬ-БЭЙ ЧАО
581 Г.		СУЙ
618 Г.		ТАН
907 Г.		10 ДИНАСТИЙ И 5 ЦАРСТВ
907 Г.		ЛЯО, СЯ, ЦЗИНЬ
960 Г.		СУН
1271 Г.		ЮАНЬ
1368 Г.		МИН
1636 Г.		ЦИН

# ГЛАВНЫЕ МАРШРУТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ В ПЕРВЫХ ВЕКАХ НАШЕЙ ЭРЫ



# ЛЕГЕНДА



ВАЖНЫЕ МЕСТА  
БУДДИЗМА



СЕРДЦЕ БУДДИЗМА,  
ДОЛИНА ГАНГА, 6-4 ВВ.  
ДО Н.Э.



ОБЛАСТЬ, ГДЕ БУДДИЗМ  
СТАЛ ОСНОВНОЙ  
РЕЛИГИЕЙ



ИСТОРИЧЕСКАЯ  
ОБЛАСТЬ БУДДИЙСКОЙ  
ЭКСПАНСИИ



МАХАЯНА



ТХЕРАВАДА



ВАДЖРАЯНА



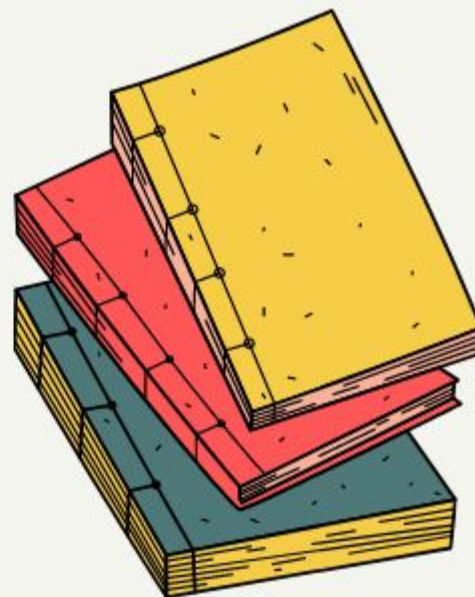


К ПЕРЕВОДУ БЫЛО  
ПРИВЛЕЧЕНО БОЛЕЕ



**170** ПЕРЕВОДЧИКОВ

С САНСКРИТА НА КИТАЙСКИЙ  
ПЕРЕВЕДЕНЫ БОЛЕЕ



**2300** ТЕКСТОВ



# ПОЧЕМУ ВОЗНИКАЛИ ОШИБКИ?

**ОТВЕТ:** ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ НЕ БЫЛИ  
ИСКОННЫМИ КИТАЙЦАМИ



**ОТСЮДА СЛЕДУЕТ**



ВЛАДЕЛИ ЯЗЫКОМ НЕ НА  
СОВЕРШЕННОМ УРОВНЕ



РОДНОЙ ЯЗЫК И ЯЗЫК ОРИГИНАЛА  
"МЕШАЛИ" ПРИ ПЕРЕВОДЕ

# ИСТОЧНИК

«ВЫСШИЕ СВЯЩЕННЫЕ  
ПИСАНИЯ» В ПЕРЕВОДЕ  
ЧЖЭНЬДИ VI ВЕКА

Fo shuo wu shang yi jing Zhendi yi, Chinese  
Rare Books, Australian National University



# ПОЧЕМУ ЧЖЭНЬДИ?



ПЕРЕВОДЫ ЧЖЭНЬДИ ПРИХОДЯТСЯ НА ПОГРАНИЧНЫЙ ПЕРИОД КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА — ПЕРЕХОД ОТ ДРЕВНЕГО К СРЕДНЕКИТАЙСКОМУ.



ЧЖЭНЬДИ — ОДИН ЧЕТЫРЕХ ВЫДАЮЩИХСЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ-БУДДИСТОВ. ВДОБАВОК, КИТАЙСКИЙ НЕ БЫЛ ЕГО РОДНЫМ ЯЗЫКОМ



# ИЗМЕНЕНИЯ В ЯЗЫКЕ, ВЫЗВАННЫЕ ЯЗЫКОВЫМ КОНТАКТОМ



## ЗАИМСТВОВАНИЕ

ОДИН ЯЗЫК  
УСВАИВАЕТ СЛОВА,  
ИЛИ ВЫРАЖЕНИЯ  
ДРУГОГО КАК ЕСТЬ,  
БЕЗ ПЕРЕВОДА



## ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

ВЛЕЧЕТ ЗА СОБОЙ  
ИЗМЕНЕНИЯ В  
ГРАММАТИЧЕСКОЙ  
СТРУКТУРЕ ЯЗЫКА-  
РЕЦИПИЕНТА

# 云何

云何 能 为 众生

说法

yunhe neng wei zhongsheng

shuofa

yunhe может для все живые существа исповедовать буддизм

解

烦恼

缚

jie

fannaο

fu

разрешать заблуждения и страдания узел

«МОЖЕТ ВСЕМ ЖИВЫМ СУЩЕСТВАМ ИСТОЛКОВЫВАТЬ УЧЕНИЕ БУДДЫ, РАЗРЕШАТЬ УЗЫ ЗАБЛУЖДЕНИЙ И СТРАДАНИЙ».

# 故

阿难，	是	如来	界		自性		净	故
Anan,	shi	Rulai	jie		xixing		jing	gu
Ананда, этот Жулай соприкасаться природа Будды чистый gu								

«АНАНДА, ЭТО ЖУЛАЙ (Т.Е. БУДДА), ПОТОМУ ЧТО СОПРИКАСАЕТСЯ С СУЩНОСТЬЮ БУДДЫ И ЧИСТ».



# 把子句

取 佛舍利            如 芥子            大安            立    塔            中  
 qu fusheli            ru jiezi            da'an            li    ta            zhong

qu останки Будды как зернышко Великий покой стоять пагода среди

«ВЗЯТЬ ОСТАНКИ БУДДЫ ШАКЪЯМУНИ КАК МАЛЕНЬКОЕ ЗЕРНО ВЕЛИКОГО СПОКОЙСТВИЯ[И] ПОСТАВИТЬ В ПАГОДЕ».

# V (0) + 已

是 时 阿 难 闻 佛 语 已

shi shi Anan wen fo yu yi

это время Ананда услышать Будда речь yi

«В ЭТО ВРЕМЯ АНАНДА УСЛЫШАЛ РЕЧЬ БУДДЫ».

---

# ЛИТЕРАТУРА

Багана , Ж, Об отношении заимствования и интерференции//  
Научные ведомости Белгородского государственного университета.  
2008.

Guangshun, Cao, Hsiao-jung, Yu. Language contact and its influence  
on the development of Chinese syntax. The Oxford Handbook of Chinese  
Linguistics.

Zürcher, Erik. The Buddhist Conquest of China. The Spread and  
Adaptation of Buddhism in Early Medieval China, Leiden (Brill), 2  
volumes, vol. 1: Text, vol. 2.

Yu, Hsiao-jung. Hanyu yufashi zhong de yuyan jiechu yu yufa bianhua  
(Language contact and grammatical changes in historical Chinese  
syntax). Hanyushi Xuebao.

Zhu, Qingzhi. Fojiao hunhe Hanyu chulun (A preliminary study on the  
hybrid Buddhist Chinese language). Yuyanxue Luncong.